

- “科技期刊学术论坛”综述[J]. 中国科技期刊研究, 2023, 34(5): 552
- [3] 曾建勋, 郑昂. 关于科技期刊分级目录的思考[J]. 编辑学报, 2021, 33(5): 475
- [4] 胡小洋, 曹启花. 科技期刊评价: “认知-应用”误区思辨与未来发展方向[J]. 中国科技期刊研究, 2021, 32(10): 1248
- [5] 冀论文, 贾丽红, 樊秀珊, 等. 从成果载体到学术引领: 学术期刊视域下的学术共同体研究[J]. 中国科技期刊研究, 2023, 34(5): 640
- [6] 沈固朝. 学术期刊评价十问[J]. 中国科技期刊研究, 2023, 34(5): 565
- [7] 王晓峰. 消除唯SCI影响因子对我国科技期刊发展的危害刻不容缓[J]. 编辑学报, 2021, 33(5): 480
- [8] 盛怡瑾, 唐果媛, 初景利. 学术期刊出版运营的“术”与“道”[J]. 中国科技期刊研究, 2022, 33(7): 842
- [9] 刘小燕, 姚远. “世界一流科技期刊”背景下科技期刊的内在逻辑与路径探索[J]. 编辑学报, 2023, 35(1): 23
- [10] 张海生. 世界一流科技期刊的建设模式与中国抉择[J]. 编辑学报, 2021, 33(5): 488
- [11] 秦明阳, 何运斌, 陈灿华, 等. 中国特色的一流高校学报与“双一流”建设的融合发展: 以《中南大学学报(自然科学版)》和《中南大学学报(英文版)》为例[J]. 中国科技期刊研究, 2022, 33(9): 1253
- [12] 肖宏, 潘云涛, 伍军红, 等. 科技期刊世界影响力评价实证分析: 以WJCI为例[J]. 科技与出版, 2023(5): 51
- [13] 李明敏, 俞敏, 杨亮, 等. 航空航天领域高质量科技期刊分级目录编制初探[J]. 编辑学报, 2021, 33(2): 137
- [14] 刘娇, 李杰, 钱金鑫, 等. 安全科学领域高质量科技期刊评价与分级目录研究[J]. 传播与版权, 2022(9): 10
- [15] 库宇, 刘德文, 郭璟, 等. 关于中医药科技期刊分级目录制定工作的实践与探索[J]. 编辑学报, 2019, 31(6): 635
- [16] 吴领叶. 我国数学领域高质量科技期刊发展对策研究[J]. 科技与出版, 2021(8): 41
- [17] 孔晔晗, 彭琳, 袁军鹏, 等. 科技期刊预警监测系统构建[J]. 编辑学报, 2022, 34(4): 371
- [18] 刘意, 陈福佑, 孟平, 等. 科研诚信视域下掠夺性期刊研究综述[J]. 图书情报工作, 2023, 67(12): 124
- [19] 付凯丽. 我国学术期刊预警名单探析[J]. 中国科技期刊研究, 2021, 32(11): 1365
- [20] 余诗刚, 胡小洋. 2035年中国人入围科技期刊“世界第一方阵”: 基础、差距与推进思路[J]. 中国科技期刊研究, 2022, 33(4): 415
- [21] 秦明阳, 伍锦花, 陈灿华, 等. 培育世界一流科技期刊背景下高校学报的发展建议: 基于高质量科技期刊分级目录分析[J]. 中国科技期刊研究, 2021, 32(5): 618
(2023-08-23收稿; 2023-11-13修回)

西藏的英译是 Tibet 吗?

对“西藏”如何正确地进行英文翻译,是科技期刊人关心的问题。下面选登陈浩元主编与语言文字专家李志江教授的微信,供同人参考。

陈浩元:

志江兄:您好!近日我在外交部的官方翻译中,发现西藏的英文翻译不再沿用Tibet,而是采用汉语拼音Xizang。我又从某官网上得知:在过去很长一段时间里,西藏的英译为Tibet,但在境外使用Tibet一词代表“西藏”的大量语境里,其引申意不仅包括西藏,还涵盖了青海、四川、甘肃、云南4省涉藏州县;而Tibet涵盖的地理范围,与十四世达赖集团长期鼓吹建立的所谓“大藏区”高度重叠,这是西方和“藏独”分裂势力设下的一个语言陷阱。Tibet这样的译法给国际社会正确认识西藏地理范围产生了严重误导,为了正本清源,我认为在科技期刊中西藏的英译也不应再沿用Tibet,而应改用汉语拼音Xizang。您是语言文字专家,很想

听听您的高见。恭候回复。谢谢!

李志江:

陈老师:您好!地名“西藏”的英文翻译不再沿用Tibet,而用汉语拼音Xizang,我是非常赞成的。理由如下:第一,这样做有充分的理据,即依据国际标准ISO 7098及国家相关规定,也与其他地名的处理一致。第二,体现了我们的文化自信,不必盲目采用西方的译法。第三,在民族称谓上,Tibet对应于“藏族”;在地域称谓上,Tibet有时对应于“西藏”,有时又泛指整个藏族地区,与“西藏”的含义有很大差异。为了拨乱反正,在新的历史条件和国际舆论环境下,地名“西藏”的英文翻译不再沿用Tibet,而用汉语拼音Xizang,就避免了概念混淆,特别是一些别有用心者的概念混淆,这将有助于西藏媒介形象的重构和中国涉藏国际话语权的提升。以上意见仅供参考,不当之处还请批评。谢谢您!